

# **LA JORNADA DEL FOSO DE TOLEDO SEGÚN IBN FAÐL ALLĀH AL-‘UMARĪ. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN**

María CREGO GÓMEZ\*  
Universidad Pablo de Olavide

BIBLID [1133-8571] 14 (2007) 269-275

Ibn Faðl Allāh al-‘Umarī (700-749/1301-1349) transmitió una de las numerosas versiones conservadas acerca de la denominada Jornada del Foso, relato historiográfico con el que los cronistas dieron forma narrativa a una posible acción de castigo del emir omeya al-Ḥakam I contra la población de Toledo a comienzos del s. III/IX. La versión del autor damasceno acerca de este episodio está incluida en su obra monumental *Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, en concreto en la primera parte de la misma, que contiene la sección geográfica y, en particular, una descripción de al-Andalus. El hecho de que conozcamos esta composición a través de una edición facsímil<sup>(1)</sup>, realizada sobre un juego de manuscritos conservados, me ha llevado a abordar el propósito de este trabajo: ofrecer la edición y traducción del relato correspondiente a la

---

\* E-mail: macrego@yahoo.com Doctora en Filología Árabe. Profesora del Centro de Estudios para Extranjeros de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

(1) *Routes towards insight into the capital empires. Masālik al-abṣār fī mamālik al-amṣār*, ed. F. Sezgin et al., Frankfurt am Main, 1988. El relato en cuestión se localiza en el vol. II, pp. 28-30. Existe una traducción francesa de este texto, a cargo de E. Fagnan, publicada en *Extraits inédits relatifs au Maghreb: (geographie et histoire)*, Frankfurt am Main, 1993 (reprod. facs. de la ed. de Argel, 1924), pp. 94-97.

Jornada del Foso recogido por al-‘Umarī.

De entre las distintas líneas de transmisión que podemos advertir al analizar la importancia de este relato en la cronística árabe –todas ellas compartirían un origen común<sup>(2)</sup>, el extenso relato de al-‘Umarī está vinculado a la familia de textos que tienen como fuente última a Ibn al-Qūtiyya. Así nos lo indica, en primer lugar, el hilo argumental de su narración, construida en torno a la figura de ‘Amrūs b. Yūsuf y del príncipe ‘Abd al-Rahmān, que llega a Toledo encabezando una expedición contra la Marca Superior; la fiesta celebrada en honor del hijo del emir al-Hakam sería el escenario de la matanza de los toledanos. Por otra parte, al-‘Umarī incorpora un párrafo introductorio de carácter descriptivo que identifica a este grupo de textos, así como la cita que un personaje toledano hace de cierta expresión atribuida a Quss b. Sā‘ida, importante poeta de época preislámica: dicho elemento narrativo no aparece en ninguna otra versión de este episodio, excepto en una de las dos redactadas por Ibn al-Qūtiyya que se conservan, la que transmite Ibn Ḥayyān en el tomo II de su *Muqtabis*, en concreto en el fragmento alusivo al emir al-Hakam I (conocido como MII-1 o M2b)<sup>(3)</sup>.

Finalmente, la fuente de al-‘Umarī es citada al inicio del relato: Ibn Zāfir y su obra *Siyāsat al-mulūk*. Según Lévi-Provençal, se trata de un autor de origen siciliano que vivía en el s. XII<sup>(4)</sup>. E. Fagnan, por su parte, cree que estamos ante el mismo autor de la obra *Sulwān al-muṭā‘ fī ‘udwān al-atbā‘*<sup>(5)</sup>. Los datos de estos dos arabistas coinciden con la biografía de un erudito y polígrafo árabe nacido en Sicilia en 497/1104 llamado Ibn Zafar. Tras su período de formación en La Meca, viajó por Oriente y el Magreb, retirándose a Ḥamāt, donde murió

(2) Para un estudio historiográfico completo de este episodio, véase M. Crego, *Tulayṭula en el siglo IX (796-912). Historia e Historiografía: ‘Al-Muqtabis’ de Ibn Ḥayyān*, Tesis Doctoral leída en la Universidad de Granada, 2003, pp. 45-70.

(3) Véase *Muqtabis II. Anales de los Emires de Córdoba Alhaquém I (180-206 H/796-822 J. C.) y Abderramán II (206-232/822-847)*, ed. facsímil J. Vallvé Bermejo, Madrid, 1999, 94vº-95rº; *Crónica de los emires Alhakam I y ‘Abdarrahmán II entre los años 796 y 847 [Almuqtabis II-1]*, trad., notas e índices M. ‘A. Makkī y F. Corriente, Zaragoza, 2001, p. 34. La segunda versión de Ibn al-Qūtiyya, conservada en su *Ta’rīj iftitāḥ al-Andalus*, es más breve y no incluye la mencionada cita.

(4) *Historia de España. Dirigida por R. Menéndez Pidal. IV: España musulmana hasta la caída del califato de Córdoba*, Madrid, 1967 (3º ed.), p. 126, n. 79.

(5) *Extraits inédits relatifs ..., p. 94, n. 1.*

en 565/1170<sup>(6)</sup>. Efectivamente, se le atribuye una obra titulada *Sulwân al-muṭâ‘*, pero no tenemos noticias de que entre sus composiciones se contara alguna que llevara por título *Siyâsat al-mulûk*. Creo que, en realidad, la fuente de al-‘Umarî es el egipcio Ibn Zâfir (567-613/1171-1216)<sup>(7)</sup>. Tampoco se le atribuye ninguna obra con el título *Siyâsat al-mulûk*, pero sí otra titulada *Asâs al-siyâsa*, no conservada, que quizás podría tratarse de la misma composición. Otro motivo que lleva a pensar que Ibn Zâfir fue la fuente de al-‘Umarî es que el primero trabajó como secretario de la cancillería de Damasco, cargo que también desempeñó, con posterioridad, el autor de los *Masâlik al-abṣâr fî mamâlik al-amṣâr*<sup>(8)</sup>. Aunque no llegaron a conocerse personalmente, es posible que el autor de Damasco tuviera acceso a su obra.

Presento a continuación el texto de esta versión árabe fijado a partir de la edición facsímil citada<sup>(9)</sup>, así como su traducción.

[28] وَقَدْ ذَكَرَ ابْنُ ظَافِرَ فِي سِيَاسَةِ الْمُلُوكِ حَكَايَةً دَالَّةً عَلَى حَصَانَةِ طَلِيلَةٍ مُلْخَصِّصَهَا إِنَّا لَمْ تَرَلْ مُنْذَ فَتَحَتْ دَارَ شَقَاقَ وَنَفَاقَ لَحْصَانَتِهَا لَأَنَّا مُبَيَّنَةٌ عَلَى جَبَلٍ يَسْتَدِيرُ عَلَيْهِ اسْتَدَارَةً كَوَكِيَّةً كَاسْتَدَارَةً الْحَلَزُونَةِ الْبَحْرِيَّةِ بِاسْوَارِ شَامَّةٍ وَخَنَادِقَ عَمِيقَةٍ وَقَدْ أَخْطَاطَ هَمَّا فَرَّهَا وَيَلْوِي عَلَيْهَا وَهُوَ عَرْضُ النَّيْلِ وَعَلَيْهِ قَنْطَرَةٌ مِنْ بَنَاءِ الْأَوَّلِ لَا جَوَازٌ إِلَّا عَلَيْهَا وَالْغَلَاتُ تَقْيِيمُ هَمَّا ثَمَانِينَ سَنَةً لَا تَزِيدُهَا أَيَّامٌ إِلَّا صَلَابَةً وَصَفَاءً وَهَلَّا قَلَاعٌ كَثِيرَةً مُحَصَّنَةٌ وَهَا خَلَائِقُ مِنَ الْمُولَدِينَ كَلْمَتُهُمْ مُتَنَقَّةٌ عَلَى الْعَصَيَانِ وَكَانَ مُلُوكُ الْأَندَلُسِ يُدَارُونَ أَهْلَهَا تَارَةً بِإِفَاضَةِ الْإِنْعَامِ وَتَارَةً بِشَنَّ الْغَارَاتِ وَلَا يَسْتَقِيمُ لَهُمْ حَالٌ وَكَانَ الْعُلَمَاءُ يَفْتَوَنُونَ بِقَتَالِهِمْ وَقُتُلُّ مِنْ يَظْفَرُ بِهِ مِنْ أَهْلَهَا الْمَاحَرِبِينَ وَمَا يَرْجُوا<sup>(10)</sup> بَيْنَ طَاعَةٍ وَعَصِيَانٍ إِلَى أَيَّامِ الْحَكْمِ بْنِ هَشَامِ فَوْلَى عَلَيْهِمْ عَمَرُو بْنِ يُوسُفَ الْمَوْلَدَ وَكَانَ ذَاهِيَّةً وَبَاطِنَهُ [29] عَلَى مَا يَقُولُهُ وَكَتَبَ مَعَهُ إِلَيْهِمْ بَاهْنَ مَا كَانَ يَدْعُوكُمْ إِلَى مَا كَتُنْتُ عَلَيْهِ إِلَّا لِكُونِ الْوُلَاةِ مِنْ غَيْرِ<sup>(11)</sup> حَسَنَكُمْ وَقَدْ وَلَيْتُ عَلَيْكُمْ عَمَرُو بْنِ يُوسُفَ وَهُوَ رَجُلٌ مَوْلَدٌ مِنْ جَنِسِكُمْ فَسَامِهِمْ حَتَّى مَأْلُوا إِلَيْهِ وَأَوْهَمُهُمْ أَنَّهُ خَائِفٌ مِنَ الْحَكْمِ وَلَمْ يَزِلْ بِهِمْ حَتَّى

(6) Véase “Ibn Zâfir”, *EI<sup>2</sup>*, III, p. 995 [U. Rizzitano].

(7) “Ibn Zâfir”, *EI<sup>2</sup>*, III, p. 995.

(8) Véase “Faḍl Allâh”, *EI<sup>2</sup>*, II, p. 732 [K. S. Salibi] y J. Zanón, “Biografías de andalusíes en los *Masâlik al-abṣâr* de Ibn Faḍl Allâh al-‘Umarî”, *E.O.B.A.*, III (1990), p. 157, n. 2.

(9) Remito a la misma con la abreviatura S.:.

(10) S.: بر جوا.

(11) S.: غير.

رسَخَ هَذَا فِي قُلُوبِهِمْ ثُمَّ إِنَّهُ جَمِيعَ أَكَابِرِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ قَدْ عَلِمْتُمْ مَا أُرِيدُ مِنْ دَوَامِ الْاِنْتِفَاقِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأَخْشَى أَنْ يَحْصُلَ مِنْ مَعِي مِنَ الْجُنْدِ مَا يُنْفِرُ بِهِ قُلُوبُ أَحَدِكُمْ لِاجْتِمَاعِكُمْ أَشْتُمُ وَإِيَاهُمْ فِي الْحَارَاتِ وَالْمَسَاكِنِ وَقَدْ رَأَيْتُ أَنْ أَبْنِي فَوْقَ هَذَا وَأَشَارَ إِلَى جَيْلٍ فِي وَسْطِ الْمَدِينَةِ قَلْعَةً تَكُونُ كَذَلِكَ لِي وَلَهُمْ فَاسْتَصْوِبُوا رَأْيَهُ وَشَرَعَ فِي الْبَنَاءِ حَتَّى تَكْمِلَتْ وَاسْتَدَارَ سُورَهَا وَاتَّخَذَ لَهُ فِيهَا قَسْرًا عَلَيْهَا وَسَكَنَ هُوَ وَجَنْدُهُ هَمَا وَكَتَبَ إِلَى الْحَكْمَ سَرَّا بِمَا دَبَّرَهُ فَلِمَّا عَلِمَ الْحَكْمُ بِأَنَّ الْحَيْلَةَ قَدْ تَمَّ بَعْثَتْ أَبْنَهُ عَبْدَ الرَّحْمَنَ فِي جَيْشٍ عَلَى أَنَّهُ يَمْزُرُوا النَّفَرَ الْأَعْلَى فَسَارَ حَتَّى نَزَلَ عَلَى قُرْبٍ مِنْ طَلِيلَةِ فَجَمَعَ عَمَرُوسَ أَكَابِرَ الْبَلدِ وَقَالَ لَهُمْ قَدْ قَرَبَ هَذَا الْفَتَنَى مِنَّا وَالرَّأْيُ أَنَّا نَخْرُجُ إِلَيْهِ وَنَعْرِضُ عَلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ إِلَيْنَا فِي حَاصِتَهِ<sup>(12)</sup> لِنَضِيقَهُ وَتَحْدِيمَهُ فَقَالُوا مَصْلَحَةً وَخَرَجَ هُمْ إِلَيْهِ فَلَمَا قَارَبُوهُ رَكَبَ إِلَيْهِمْ فِي خَاصِتَهِ وَتَلَاقَهُمْ وَأَكْرَمَهُمْ فَلَمَا دَخَلُوا سُرَادَقَهُ أَكْرَمَهُمْ وَأَظْهَرَ السُّرُورَ هُمْ فَعَرَضُوا عَلَيْهِ الدُّخُولَ لِلضِيَافَةِ فَامْتَشَعَ ثُمَّ كَرَرُوا الْمَقَالَ فَأَحَبَّاهُمْ وَسَارُوا مَعَهُمْ فَنَزَلَ هُوَ وَخَاصِتَهُ مِنْ مَعَهُ بِقَصْرِ عَمَرُوسٍ وَقَدْمَتْ لَهُ التَّقَادُمُ وَأَفَاضَ عَلَيْهِمُ الْخَلْعُ وَكَتَبَ إِلَى أَبِيهِ بِخَدْمَتِهِمْ لَهُ فَعَادَتْ أَجْوَيْتُهُ مَشْحُونَةً بِشُكُرِهِمْ وَالثَّاءِ عَلَيْهِمْ ثُمَّ كَتَبَ الْحَكْمُ إِلَى أَبْنَهُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بِأَنَّهُ قَدْ أَعْذَرَ إِلَيْهِنَّ الصَّغَارَ وَعَمِلَ دُعْوَةً لِأَهْلِ قُرْطُبَةِ فَاصْبَعَ أَنَّتْ أَيْضًا مِثْلَ ذَلِكَ فَاسْتَعَدَّ هَذَا وَجَمَعَ الْذِيَاجَنَّ وَالنَّاسَ لِيَوْمٍ مَعْلُومٍ وَبَاكَرَ أَهْلَ طَلِيلَةِ الْحَاضُورِ إِلَى الطَّعَامِ فَلَمَا اسْتَكْمَلُوا فِي كَعَةِ الْجُلوْسِ دُعُوا إِلَى قَاعَةِ أُخْرَى وَجَلَسُوا هَا عَبْدُ الرَّحْمَنُ وَعَمَرُوسُ وَثَقَاهُمْ<sup>(13)</sup> فَلَمَا صَارُوا هَا بِاَكْرُوْهُمْ ضَرَبَ بِالسَّيْفِ وَرَضَّخَ بِالْعَمَدِ وَوَجَّهَا بِالْخَاتَاجِ حَتَّى فَرَغُوا مِنْهُمْ وَأَلْقَوْهُمْ بِجَفِيرِ هَنَاكَ ثُمَّ بَقَى عَبْدُ الرَّحْمَنَ يَسْتَدِعِي أَنَاسًا أَنَاسًا وَكَلِمَا [30] جَاءَ مِنْهُمْ فَوَجَّهُ فَقِيلَ لَهُمْ كَذَلِكَ حَتَّى اِنْتَصَفَ النَّهَارُ وَجَاءَ (sic) بِقِيَةً مِنْ لَمْ يَكُنْ حَاضِرًا وَكَانَ فِيهِمْ رَجُلٌ دَاهِيَّةً فَلَمَا قَارَبَ الْقَلْعَةَ اسْتَرَابَ وَأَحْسَسَ قُلْبَهُ بِالشَّرِّ فَلَمْ يَتَرَكِّلْ وَقَالَ لِأَصْحَابِهِ مَا لِأَصْحَابِنَا كَمَا قَالَ قُسْ بنَ سَاعِدَةَ مَا لِي أَرَى النَّاسَ مِرْوَنَ ثُمَّ لَا يَرْجِعُونَ أَمَا اتَّفَقَ لِأَحَدِنَا أَنْ يَلْقَى بَعْضُهُنَّ خَرَجَ فَنِسِمَعُ مِنْهُ صَفَةً هَذَا الطَّعَامُ وَمَا لَقِيَ الْوَافِدُونَ مِنَ الْإِكْرَامِ ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَى الْجَوَّ فَرَأَى بُخَارَ الدَّمِ فَقَالَ سَوْءَةً لَكُمْ يَا أَهْلَ طَلِيلَةِ السَّيْفِ يُعْنِي فِيكُمُ الْيَوْمَ أَجْمَعُ وَأَنْتُمْ تَسَاقَطُونَ عَلَيْهِ تَسَاقَطُ الْدُّبَابَ عَلَى الْعَسْلِ وَالْفَرَاشَ عَلَى النَّارِ وَيَلْكُمْ انْظُرُوا إِلَى الْجَوَّ فَنَظَرُوا مَا يَحَادِي الْفَصَرِ وَقَدْ امْتَلَأَ بِخَارًا أَحْمَرًا فَقَالَ هَذَا وَالْوَيْلُ بِخَارِ الدَّمِ لَا يَخَارِ الطَّعَامَ لَأَنَّ هَذَا أَحْمَرُ وَذَكَ أَزْرَقُ ثُمَّ رَكَضَ فَرَسَةً هَارِبًا وَهَرَبَ النَّاسُ عَلَى وُجُوهِهِمْ وَاشْتَدَّ الْعَسْكُرُ عَلَيْهِمْ بِسَيْفِهِ تَلْمَعُ كَالْبَرِقِ الْوَمِيَضُ لَهُقَّ عَبْدُ الرَّحْمَنَ يَوْمَئِذٍ قَبْلَ فِي مَؤْخِرِ عَيْنِيهِ مِنْهُ وَلَمْ يَرِزِلِ الْقَتْلِ يَعْمَلُ فِيهِمْ حَتَّى لَمْ يَبْقَ مِنْ يُخْشَى بِأَسْهُ وَاسْتَقَامَتْ طَلِيلَةُ لَوْلَاتِهَا وَلَوْلَا هَذِهِ الْحَيْلَةِ لَمَا قَدَرُوا عَلَيْهَا.

(12) بِحَاصَّهِ: S.:

(13) Quizás cabría interpretar aquí otra lectura que parece más adecuada: وَنَقَاتَهُمَا.

“Ibn Zâfir narró en la *Siyâsat al-Mulûk* un relato que mostraba la inexpugnabilidad de Toledo, cuyo resumen dice así: Desde su conquista, fue siempre foco de discordia y rebeldía por su inaccesibilidad, pues está construida sobre un monte redondeado que forma una circunferencia estelar como la del caracol marino, con altas murallas y profundos fosos. Su río la rodea, girando alrededor de ella. De la misma anchura que el Nilo, sobre él hay un puente de antigua construcción, única vía de tránsito posible. Las cosechas se conservan aquí durante ochenta años, pues el paso del tiempo no hace sino proporcionarles mayor consistencia y pureza. Tiene muchas fortalezas muy bien fortificadas, habitadas por muladies a los que mueve una misma actitud de rebeldía.

Los reyes de al-Andalus intentaron dominar a sus habitantes, colmándoles de favores unas veces y lanzando contra ellos algaradas otras, pero su actitud no se corregía, de manera que los ulemas emitieron una fetua favorable a combatirlos y matar a aquellos de sus guerreros que cayeran en sus manos. Sin embargo, continuaron debatiéndose entre la obediencia y la rebelión hasta el reinado de al-Hakam b. Hišâm, que nombró gobernador de los toledanos a ‘Amrûs b. Yûsuf, «el Muladí», un hombre astuto al que confió sus intenciones. A través de él les hizo llegar una misiva en la que decía: «Lo que os ha llevado a vuestra situación actual es el hecho de que vuestros gobernadores no eran de vuestro origen. Os doy por gobernador a ‘Amrûs b. Yûsuf, un muladí como vosotros». Éste los estuvo presionando hasta ponerlos de su parte. Les hizo creer que temía a al-Hakam y no dejó de insistir hasta que quedaron firmemente convencidos de ello. Reunió luego a sus notables y les dijo: «Ya sabéis que deseo que perdure el pacto establecido entre nosotros, pero temo que algún miembro de mi tropa haga algo que provoque rechazo en alguno de los vuestros, debido al trato que mantenéis en las calles y en las casas. He pensado construir en alto –y señaló un monte situado en el centro de la ciudad– una fortaleza que nos dé asilo a ellos y a mí». Aquéllos consideraron que se trataba de una buena idea, de manera que comenzó a levantarla hasta concluirla y luego la rodeó de una muralla. Dispuso para él en el interior un gran palacio y pasó a habitar el recinto junto con su tropa.

Luego escribió a al-Hakam en secreto informándole de lo que había planeado y, cuando éste supo que la estratagema ya estaba preparada, envió a su hijo ‘Abd al-Rahmân al frente de un ejército como si se tratara de una expedición contra la Marca Superior. Se puso en camino hasta acampar en las cercanías de Toledo. ‘Amrûs reunió entonces a los notables de la ciudad y les

dijo: «Este joven se encuentra cerca de nosotros. Es conveniente que salgamos a su encuentro y le invitemos a entrar en nuestra ciudad en compañía de su séquito para ofrecerle nuestra hospitalidad y ponernos a su servicio». Ellos contestaron: «Sí, es preciso que lo hagamos». Así, partió con ellos a su encuentro y, cuando estuvieron cerca de él, [el príncipe] cabalgó hasta ellos acompañado de sus más allegados y salió a recibirlos, dispensándoles grandes honores. Una vez dentro de su pabellón, les dio una grata acogida y manifestó la satisfacción que le producía su presencia. Le pidieron entonces que entrara [en la ciudad] para ofrecerle su hospitalidad. Él rehusó, pero, ante lo reiterado de su petición, terminó aceptando. Se puso en marcha junto a ellos, instalándose con el séquito que lo acompañaba en el palacio de ‘Amrūs. Le fueron ofrecidos algunos presentes y él, por su parte, les obsequió con numerosas vestiduras. Escribió a su padre informándole del testimonio de respeto que le habían ofrecido, a lo que éste respondió con muestras de enorme gratitud y alabanza para los toledanos.

Más tarde, al-Hakam escribió a su hijo ‘Abd al-Rahmān comunicándole que sus hermanos menores habían sido circuncidados y que, con ese motivo, había celebrado un banquete para los cordobeses. «Haz tú también lo mismo», le dijo. Se dispuso entonces a prepararlo, reuniendo los animales que sacrificaría y convocando a las gentes para el día señalado. Los toledanos acudieron muy de mañana para estar presentes en el banquete. Cuando todos estuvieron reunidos en el salón de sesiones, se les invitó a pasar a otra sala en la que se hallaban ‘Abd al-Rahmān y ‘Amrūs junto con sus hombres de confianza. Nada más llegar allí la emprendieron con ellos a sablazos, mazazos y puñaladas hasta acabar con todos. Luego los arrojaron a un foso que allí había. ‘Abd al-Rahmān continuó después recibiendo a multitud de ellos, de manera que, cada vez que llegaba un grupo, se hacía con él exactamente lo mismo.

Y esto se prolongó de este modo hasta que, llegado el mediodía, se presentaron los que aún no habían acudido. Entre ellos había un hombre muy astuto que, al acercarse a la fortaleza, comenzó a sospechar y se dio cuenta del daño que se estaba cometiendo. Sin descender de la montura, dijo a sus compañeros: «¿Qué les ha ocurrido a los nuestros? Como dijo Quss b. Sā‘ida: «¿Cómo es que veo que la gente va pero luego no regresa?». ¿Acaso alguno de nosotros se ha encontrado con alguien que haya salido y le ha oído hablar de este banquete y de los agasajos recibidos por los asistentes?». Luego levantó la cabeza hacia arriba y, viendo la emanación de la sangre, exclamó:

«¡Avergonzaos, toledanos!, la espada ha sacado hoy buen provecho de todos vosotros. Habéis caído sobre ella como caen las moscas en la miel o las mariposas en el fuego. ¡Desgraciados, mirad al cielo!». Observaron entonces el palacio, que estaba rodeado de una humareda roja. Él les dijo: «¡Maldita sea! Se trata del vapor de la sangre y no del de la comida, pues esto es de color rojo y el de la comida tiene color azul». Luego puso al galope a su caballo y escapó. Las gentes huyeron también y los soldados cargaron contra ellas con sus espadas, que resplandecían como un relámpago centelleante, hasta el punto de que, desde entonces, ‘Abd al-Rahmân sufrió de estrabismo en los ojos. La matanza continuó hasta que no quedó ningún valiente a quien temer. Toledo se mantuvo fiel a sus gobernadores, que, de no ser por esta artimaña, no habrían podido dominarla”.

\*\*\*